

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КЫРГЫЗСКИЙ

Перевод специальной отраслевой терминологии, в том числе и экономической, осуществляется различными способами, а именно с помощью межъязыковых трансформаций: лексических, лексико-семантических и лексико-грамматических. Главная задача переводчика заключается в верном выборе того или иного приема в ходе процесса перевода, чтобы точно передать значение каждого термина.

Одним из самых простых лексических способов перевода экономического термина является метод транскодирования. Транскодирование – это побуквенная или пофонемная передача исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода.

Однако при переводе способом транслитерации не следует забывать и о "фальшивых друзьях переводчика", которые, несмотря на внешнюю схожесть, имеют разные значения. Это псевдоинтернационализмы – слова исходного и целевого языков, не имеющие подобных лексических значений. Транслитерационный способ перевода таких слов приведет к неоправданному семантическому калькированию, нарушению норм лексической сочетаемости, стилистической неадекватности русского соответствия и, наконец, к грубым искажениям лексического смысла слова, которое переводится. И хотя эти слова довольно часто встречаются в экономических текстах, однако они не имеют статуса экономических терминов.

Данный способ часто применяется при переводе названий фирм и различных корпораций, а также финансовых учреждений. Термины также подлежат другому лексическому приему перевода – калькированию – передаче не звукового, а комбинаторного состава слова, когда составные части слова (морфемы) или фраземы (лексемы) переводятся соответствующими элементами языка перевода.

Наиболее распространенным лексическим приемом перевода экономических терминов является описательный способ передачи значения терминознака. Такой прием применяется при переводе тех экономических понятий и реалий, которые уже давно известны в постиндустриальных обществах, но только сейчас начинают появляться в русском социуме. Передача значений таких терминов возможна путем раскрытия и дополнительного пояснения содержания новых терминологических единиц. К таковым относятся современные формы торговли и предоставления финансовых услуг.

В случае, если специальный словарь не дает точного эквивалента или же когда применение калькирования, транслитерации или описательного перевода неуместно, возможны также лексико-семантические и лексико-грамматические приемы перевода. В частности, к вышеупомянутым трансформационным приемам, применяемым при переводе специализированных терминов, можно отнести конкретизацию и генерализацию.

Конкретизация – процесс, при котором единица более широкого содержания передается в языке перевода единицей конкретного содержания.

Иногда в русском языке необходимо производить замену слова или словосочетания, имеющих более широкий спектр значений, эквивалентом, который конкретизирует значение согласно контексту или стилистическим требованиям. В первую очередь, такая замена предполагает поиск синонимического эквивалента в языке перевода, который будет более конкретно и стилистически оправдано передавать профессионализм данной лексической единицы.

При переводе экономических терминов также возможно применение приема генерализации. Генерализация исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности единицы, что соответствует ей по содержанию в языке перевода.

Еще одним лексико-грамматическим приемом перевода современных экономических терминологических единиц является метод компрессии. Компрессия – это более компактное изложение мыслей благодаря опущению лишних элементов и показанного контекста. Этот метод обычно применяется переводчиками при переводе профессиональной терминологии на уровне макроконтраста, реже – на микроуровне, так как это может привести к неоправданному опущению части лексического значения данного термина.

Настоящее время – это время утраты старых экономических догм, время становления новой модели экономики, появление в связи с этим новых профессий. Магическое слово «рынок» символизировало этот поворот в экономическом развитии. За ним последовала целая лавина новых «экономических» слов – хронологических маркеров происходящих перемен. Эта лавина смела границы традиционного узкопрофессионального употребления и щедро выплеснулась на книжные полки в виде многочисленных актуальных изданий по менеджменту и маркетингу, лизингу и консалтингу, бухучету и аудиту. Экономические термины зазвучали в устной речи на радио и телевидении. Так, большинство ключевых экономических терминов оказались «на слуху» у значительной части общества. В этих условиях не могло не

возникнуть повышенного внимания к активно формирующейся экономической терминосистеме.

Термины-словосочетания, выражающие единые целостные понятия, обладают разной степенью смысловой разложимости, в целом они более устойчивы по сравнению со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Их можно отнести к числу лексических словосочетаний, характерной особенностью которых является то, что место одного из компонентов заполняется не любым словом соответствующей категории, а лишь некоторыми, образующими определенную семантическую группу.

Устойчивые терминологические словосочетания гораздо легче поддаются переводу, чем сложные слова – термины, так как в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает раскрытие смысловых связей между ними.

В термин-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться: суффиксами (унгудан кийин келүүчү аффикстер); предлогами (сөздүн алдына келүүчү аффикстер); окончаниями (жалгоолор). Поэтому обычно смысловое содержание терминологических словосочетаний не допускает никаких неточностей в толковании терминов. Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса.

Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например, термин «налог»:

- подоходный налог – *доходго (кирешеге) жараша алынуучу салык*;
- налог сельского хозяйства – *айыл-чарба салыгы*;
- индивидуальный налог – *жеке салык*;
- косвенный налог – *кыйыр салык* (сбор в пользу государства, который берется с граждан или хозяйственных организаций только при осуществлении ими определенных действий);
- прямой налог – *тике налог* (сбор в пользу государства, взимаемый с каждого гражданина или хозяйственной организации);

Термин – сложное слово, представляет собой чаще всего сочетание двух или больше основ существительных, которые совпадают с формами, приводимыми в словарях:

– *чистая прибыль* – *накта пайда* (часть прибыли, остающаяся в распоряжении хозяйственной организации после уплаты налогов и других обязательных платежей);

– *эффект дохода* – *киреше эффектиси* (при снижении цен товар становится по отношению к общей величине дохода человека более дешевым и потому покупатель способен приобрести этот товар в большом количестве);

– *эмиссия денег* – *кагаз акчаларын чыгаруу* (выпуск государством в обращение дополнительного количества денежных знаков).

Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами:

◇ метод бухгалтерского учета (бухгалтердик эсептөө ыкмасы);

◇ повышение квалификации (адистикти жогорулатуу);

◇ погашение убытков (чыгымды жоюу) и т.д.

Прежде всего, следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного слова, т.е. что именно они обозначают: предметы, действия, свойства и т.д. Сложное слово – термин, оба компонента которого обозначают предметы (т.е. машины, механизмы, приборы и т.д.), переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет – часть первого, то русский эквивалент имеет вид: существительное ед.ч., им. падежа + существительное ед.ч. род. падежа. Например:

◇ система контроля – башкаруу системасы;

◇ величина спроса – талаптын өлчөмү.

Если первый предмет – часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного, так как он определяет качественную особенность второго предмета, отличающую его от других подобных предметов. Например:

◇ рыночное предложение – рыноктук сунуш;

◇ резервные требования – резервдик талаптар.

Если же первый компонент сложного слова обозначает предмет, а второй – его свойство, т.е. существенную характеристику предмета – вес, площадь, толщину, скорость, давление и т.д., то русский эквивалент второго компонента получает форму именительного падежа, а эквивалент первого компонента – существительное в родительном падеже. Например:

- ◇ реквизиты банка – банк реквизиттери;
- ◇ монополизация рынка – рынокту монополизациялоо;
- ◇ факторы производства – өндүрүш факторлору.

Для того чтобы знать, в каком числе поставить существительное, обозначающее предмет, нужно в микроконтексте сложного слова найти соответствующий термин в качестве самостоятельного слова и определить его грамматическое число. В самом сложном слове грамматическое число определить нельзя, так как компоненты сложного слова пишутся, чаще всего, отдельно, однако они – не самостоятельные слова, а лишь основы. Поэтому число предметов, обозначенных первым компонентом, в сложном слове не выражается.

При анализе сложного слова вида «предмет + свойство» нужно обратить внимание на то, относится ли понятие, выраженное вторым компонентом (т.е. свойство), к предмету, обозначенному первым компонентом. Если первый компонент сложного слова-термина обозначает предмет, а второй – действие, происходящее с этим предметом, то русский эквивалент второго компонента будет иметь форму именительного падежа, а эквивалент первого компонента – форму родительного падежа. Например:

- ◇ давление банка – банктын кысымы т. д.

Особую трудность при переводе представляют многокомпонентные сложные слова. Прежде всего, нужно раскрыть значение основного компонента. Большую роль при этом, естественно, играет контекст. Затем в составе многокомпонентного сложного слова-термина следует найти внутренние термины, если они имеются, с относящимися к ним словами. В приведенных ниже примерах иллюстрируется последовательность перевода многокомпонентных терминов.

- *эластичность спроса по цене* – *баанын суроо-талаб ийкемдүүлүгү* (масштаб изменения величины спроса при изменении цены на один процент);
- *безналичные денежные средства* – *жок турган акча каражаттары* (суммы, хранящиеся на счетах граждан, фирм и организаций в банках и используемые для расчетов путем изменения информации в документах, подтверждающих, кому какая сумма таких денежных средств принадлежит);
- *внутренний государственный долг* – *мамлекеттин ички карызы* (задолженность государственных органов управления перед гражданами, банками и фирмами своей страны, а также иностранцами, купившими ценные бумаги внутренних займов).

Таким образом, из всего вышеуказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов возникают трудности при их переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных

процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Известные словообразовательные модели в экономической терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка. Высокую степень продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения – префиксы, суффиксы, производящие основы, а также основы собственных имен. Несмотря на стабильность и традиционность основных способов словообразования, результаты словообразовательных процессов по количеству полученных экономических новообразований оказались значительны.

Список литературы

1. Андрианов С.Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии// Тетради переводчика. – Вып. 2. – М.: Международные отношения, 1964. – С. 78-91.
2. Аполова М.А. Specific English//грамматические трудности перевода. – М.: Международные отношения, 1977. – 134 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1973. – 302 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
5. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. – М., 1968.-263 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35.000 терминов/ Сост. Терехов Д.Ю. – М.: Аскери, 1994. – 512 с.
8. Борисов А.Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. – М.: Книжный мир, 2003. – 895 с.